



**CONTACTO
EN CONTEXTO**

Yolanda Hipperdinger
(compiladora)



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

Yolanda Hipperdinger
(compiladora)

CONTACTO EN CONTEXTO



Contacto en contexto / Ana Ester Virkel ... [et.al.] ; compilado por Yolanda Haydee Hipperdinger. - 1a ed. - Bahía Blanca : Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2013. 122 p. ; 30x21 cm.

ISBN 978-987-1907-56-4

1. Lingüística. 2. Enseñanza Universitaria. I. Virkel, Ana Ester II. Hipperdinger, Yolanda Haydee , comp. CDD 410.711

Fecha de catalogación: 04/10/2013

Este volumen se publica merced a un subsidio otorgado por la Secretaría General de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur al Proyecto de Grupo de Investigación *Préstamo y cambio de código: límites y puentes* (24/I176), dirigido por la Dra. Yolanda Hipperdinger. El contenido de los artículos compilados es de exclusiva responsabilidad de los respectivos autores.



Editorial de la Universidad
Nacional del Sur
ediuns@uns.edu.ar
www.ediuns.uns.edu.ar



Red de Editoriales
de Universidades nacionales

LIBRO UNIVERSITARIO ARGENTINO

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Diagramación interior y de tapa: Fabian Luzi

Queda hecho el depósito que establece la ley 11.723
Bahía Blanca, Argentina, octubre de 2013
©2013 Universidad Nacional del Sur

ÍNDICE

Yolanda Hipperdinger Introducción	5
Ana Ester Virkel Interacción social en Chubut en el siglo XIX: la alternancia de códigos como estrategia comunicativa	9
Ana Fernández Garay El orden básico de palabras en lenguas indígenas de la Patagonia	27
Antonio Díaz-Fernández Fenómenos del contacto lingüístico mapuche-castellano en Chubut: préstamo léxico y cambio de código	51
Matías Canova Mantenimiento y cambio de lengua en el documental argentino sobre grupos indígenas	73
Luciano Campetella <i>Jabón o jamón para mí era lo mismo. Acerca del aprendizaje del español por migrantes europeos asentados en Ingeniero White</i>	83
Alicia Zangla Una revisión de la noción de <i>código</i> en el <i>cambio de código</i>	105

Introducción

Yolanda Hipperdinger

El interés por el estudio del contacto lingüístico ha sido notorio en las últimas décadas y particularmente desde la de 1980, con el impulso de la monumental obra de Thomason y Kaufmann (1988), un ingente y valioso cuerpo de aportes realizados desde diversos enfoques ha contribuido a la expansión del conocimiento en esa área de indagaciones.¹ El volumen que aquí presentamos obedece al mismo interés, y se suma a otros previos del mismo tipo en los que también compilamos los resultados de estudios sobre el contacto lingüístico regional (*i.a.* Hipperdinger 2006 y 2009), con el propósito de contribuir a la referida expansión en nuestras latitudes.

Incluimos en esta compilación contribuciones que abordan diferentes temáticas relativas al contacto en la Argentina, particularmente en el sur de la provincia de Buenos Aires y la Patagonia. La mayor parte de los trabajos compilados se ocupan del contacto con lenguas indígenas, reflejando el interés actualmente dominante en nuestro país en el desarrollo de los estudios que nos ocupan. Incluimos también contribuciones referidas al contacto con lenguas inmigratorias, dada la relevancia de la inmigración en la conformación demográfica y cultural de la región. El primero de los trabajos que conforman el volumen, además, aborda entre otros aspectos el contacto entre pobladores indígenas e inmigrantes.

En **“Interacción social en Chubut en el siglo XIX: la alternancia de códigos como estrategia comunicativa”**, Ana Virkel (Universidad Nacional de la Patagonia-Academia Argentina de Letras) se ocupa de la situación de multilingüismo que caracterizó a esa actual provincia patagónica en tiempos de la conformación de las primeras poblaciones estables de la zona, en la que el español entró en contacto tanto con lenguas indígenas como con lenguas de inmigración. La contribución enfoca la dinámica interaccional generada por el contacto y presenta, a partir de la indagación desarrollada sobre fuentes testimoniales y documentales, un análisis del uso alternativo de las lenguas coexistentes y de las estrategias implicadas en él. Así, el estudio del contacto se inscribe en este caso en el marco de la sociolingüística histórica, y se abre a exploraciones no correlacionales.²

La contribución de Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa-CONICET), **“El orden básico de palabras en lenguas indígenas de la Patagonia”**, constituye una indagación sobre los emergentes del contacto también en la región patagónica, pero centrada en la influencia interlingüística en el plano gramatical. La ponderación del peso relativo de los factores “internos” y “externos” en los emergentes del contacto lingüístico, cuestión central en el aporte de los estudios del contacto al análisis diacrónico, se implica en este trabajo. La autora analiza el orden básico de palabras en tehuelche y *mapudungun*, lenguas en largo contacto en la Patagonia continental a partir de la expansión mapuche en el área, y con el objetivo de explorar la posible influencia de la segunda sobre la primera compara ambos sistemas con el del selknam de la Isla Grande de Tierra del Fuego, perteneciente a la misma familia lingüística que el tehuelche y sin coexistencia con el *mapudungun*. Concluye que, si bien algunos rasgos del *mapudungun* se difundieron en tehuelche (*v. i.a.* Fernández Garay 2010), las similitudes encontradas en los

órdenes básicos de ambas lenguas no pueden atribuirse al contacto, ya que también las presentan con el selknam.

En **“Fenómenos del contacto lingüístico mapuche-castellano en Chubut: préstamo léxico y cambio de código”**, Antonio Díaz-Fernández (Universidad Nacional de la Patagonia) analiza casos de préstamo léxico y de cambio de código en discursos de mapuche-hablantes. Su análisis muestra que tanto el cambio de código como las transferencias léxicas operadas de la lengua dominante a la lengua indígena o a la inversa pueden tener motivaciones referenciales o afectivas, pero se destacan las razones preponderantemente afectivas de las que ocurren en esta última dirección en el habla de quienes no tienen la lengua ancestral como primera lengua.³

La atención a las lenguas indígenas en el volumen se cierra con la contribución de Matías Canova (Universidad Nacional del Sur), **“Mantenimiento y cambio de lengua en el documental argentino sobre grupos indígenas”**, en la que se analiza el abordaje que del grado de conservación de la lengua étnica se hace en esta filmografía. El autor muestra, a partir del análisis de documentales dedicados a comunidades guaraníes y mapuches, que las cuestiones de mantenimiento y cambio de lengua inferibles de los documentales coinciden con las relevadas en general para dichas comunidades, y destaca en las posiciones de los entrevistados la manifestación de una evaluación positiva de ambas lenguas en contacto como sustento de la mayor vitalidad del guaraní, así como la de una visión negativa de la lengua étnica correlativa a su desplazamiento –aunque hoy en proceso de inversión hacia una valoración positiva– en el caso mapuche. Destaca también la relevancia de la territorialidad, reflejada igualmente en las obras filmicas que analiza, en la retención de las funciones de la lengua étnica.

En relación con las lenguas inmigratorias de la región se desarrolla el trabajo de Luciano Campetella (Universidad Nacional del Sur), **“Jabón o jamón para mí era lo mismo. Acerca del aprendizaje del español por migrantes europeos asentados en Ingeniero White”**. Sobre la base del registro de entrevistas del Museo del Puerto de esa localidad, el autor analiza el proceso de apropiación del español por inmigrantes europeos radicados en el partido de Bahía Blanca entre 1920 y 1960, integrando en su andamiaje heurístico las nociones de *ámbito* y *representación*, usualmente empleadas en el marco de enfoques diferentes. Su investigación ratifica la importancia de la escuela para arribar al dominio del español en el caso de quienes inmigraron siendo niños, así como la del trabajo para los hombres, y revela la del comercio minorista para las mujeres inmigrantes.

Por último, en **“Una revisión de la noción de código en el cambio de código”**, Alicia Zangla (Universidad Nacional del Sur) revisa la evolución de los estudios sobre el fenómeno para analizar un conjunto de sus definiciones. Procura elucidar qué se entiende por *código* en ellas y con qué criterios se identifica cada uno de los que se considera que alternan en cada caso. A partir de ese análisis propone una caracterización del cambio de código como la alternancia significativa entre conjuntos de rasgos co-ocurrentes, reconocidos como diferentes por los participantes de la interacción y asociados comunitariamente con ciertos valores sociales, y reconoce el fenómeno así caracterizado en las diferencias de actuación lingüística entre docente y alumnos, que analiza en la interacción áulica en Bahía Blanca.

Los estudios que compilamos constituyen una muestra de la complejidad e interés que entraña el acercamiento al contacto lingüístico, así como de la variedad de problemáticas y perspectivas que puede implicar. Esperamos que esa muestra contribuya a estimular la investigación y confiamos en que siga aumentando, en calidad y cantidad, el conocimiento disponible sobre las situaciones en las que las elecciones de los hablantes se operan entre variedades lingüísticas diferentes.

Notas

¹ Véase al respecto, por ejemplo, la presentación de Hickey (2010).

² Sobre la perspectiva (no excluyente) de la adscripción de los estudios de contacto lingüístico al campo disciplinar de la sociolingüística, así como sobre la diferencia entre los acercamientos correlacionales y no correlacionales, véase Hipperdinger (2012).

³ Hemos arribado a constataciones similares sobre el particular en estudios sobre el empleo de alternantes para préstamos léxicos de lenguas europeas de cultura que son, además, lenguas de inmigración en la región, así como en el caso de la pronunciación de apellidos de los mismos orígenes (v. *i.a.* Hipperdinger 2007).

Referencias bibliográficas

Fernández Garay, Ana

2010 “Difusión de rasgos en Patagonia”, *Actas del IV Congreso Internacional “Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística en el Bicentenario”*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, págs. 307-313. Disponible en <http://cil.filo.uba.ar/actas2010>.

Hickey, Raymond

2010 “Language contact: Reconsideration and reassessment”, en: Hickey, Raymond (ed.), *The Handbook of Language Contact*, Chichester, Wiley-Blackwell, págs. 1-28.

Hipperdinger, Yolanda

2007 “La inmigración italiana en Bahía Blanca. Cuestiones lingüísticas”, en: Magnani, Ilaria (ed.), *Il ricordo e l'immagine. Vecchia e nuova identità italiana in Argentina*, Santa Maria Capua Vetere, Edizioni Spartaco, págs. 30-42.

2012 “La ruta de la sociolingüística” (conferencia), en: *Actas de la I Jornada Académica “Rutas de la Lingüística en la Argentina”*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata (en prensa).

Hipperdinger, Yolanda (comp.)

2006 *Contacto de lenguas en el sur argentino*, Bahía Blanca, EdiUNS.

2009 *Variedades y elecciones lingüísticas*, Bahía Blanca, EdiUNS.

Thomason, Sarah y Terrence Kaufman

1988 *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Los Angeles, University of California Press.